

No. 9061

**ARGENTINA
and
PARAGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the improvement of trade relations, with reference to the Treaty of Navigation of 23 January 1967.
Buenos Aires, 23 January 1967**

Official text: Spanish.

Registered by Argentina on 17 April 1968.

**ARGENTINE
et
PARAGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'amélioration des relations commerciales, avec référence au Traité de navigation du 23 janvier 1967.
Buenos Aires, 23 janvier 1967**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 17 avril 1968.

No. 9061. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY ON THE IMPROVEMENT OF TRADE RELATIONS, WITH REFERENCE TO THE TREATY OF NAVIGATION OF 23 JANUARY 1967. BUENOS AIRES, 23 JANUARY 1967

Nº 9061. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF À L'AMÉLIORATION DES RELATIONS COMMERCIALES, AVEC RÉFÉRENCE AU TRAITÉ DE NAVIGATION DU 23 JANVIER 1967. BUENOS AIRES, 23 JANVIER 1967

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 23 de enero de 1967

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia al Tratado de Navegación entre la Argentina y Paraguay suscripto en esta misma fecha, y de acuerdo con las conversaciones realizadas en torno a la necesidad de favorecer una mejor relación en el ámbito comercial y a efectos de mantener una comunicación permanente que tienda a esa finalidad, mi Gobierno concuerda con el de Vuestra Excelencia en crear una Comisión Mixta, cuyos objetivos serán los siguientes :

1. Recomendar todas las medidas que favorezcan el intercambio comercial bilateral y regional, los transportes y las comunicaciones.
2. Recomendar las medidas que favorezcan el transporte por agua tomando como punto de partida los compromisos bilaterales existentes y los principios contenidos en el Convenio de Transporte por Agua de la ALALC suscripto por ambos países el 30 de septiembre de 1966.
3. Intensificar los esfuerzos conjuntos para obtener la cooperación de los organismos internacionales para colaborar en la financiación de todas las obras para mejorar la navegación de los ríos Paraguay y Paraná.
4. Recomendar todas las medidas que tiendan a favorecer la fiscalización aduanera en ambos países y asegurar la recíproca cooperación para el logro de tal finalidad.
5. Recomendar el régimen operativo de asistencia y salvamento que será

¹ Came into force on 23 January 1967 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1967 par l'échange des dites notes.

aplicado, en forma tal de asegurar la mayor economía en cuanto al costo de las operaciones, así como la máxima seguridad y rapidez de la navegación.

6. Fijar el mes de marzo de 1967 para dar comienzo a las reuniones de la Comisión Mixta.

La respuesta favorable a esta nota será tenida por un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Nicanor COSTA MENDEZ

A Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Paraguay
Doctor D. Raúl Sapena Pastor
Buenos Aires

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Buenos Aires, 23 January 1967

Buenos Aires, le 23 janvier 1967

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Treaty of Navigation between Argentina and Paraguay signed today, and pursuant to the talks concerning the need to promote better trade relations and with a view to maintaining liaison on a continuing basis for this purpose, my Government agrees with your Government that a Joint Commission should be established for the following purposes :

Me référant au Traité de navigation entre l'Argentine et le Paraguay signé ce jour et aux conversations relatives à la nécessité d'améliorer les relations commerciales entre nos deux pays et d'instituer à cette fin des relations suivies, j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement accepte de créer une Commission mixte qui sera chargée de :

1. To recommend whatever measures may be appropriate for promoting bilateral and regional trade, transport and communications ;
 2. To recommend measures for the promotion of water transport, taking as the starting-point the
1. Recommander toutes les mesures propres à favoriser les échanges commerciaux bilatéraux et régionaux, les transports et les communications.
 2. Recommander les mesures propres à favoriser le transport par voie navigable sur la base des engage-

existing bilateral commitments and the principles contained in the LAFTA Water Transport Agreement which was signed by the two countries on 30 September 1966 ;

3. To intensify joint efforts to enlist the co-operation of international agencies in helping to finance all the projects for improving navigation on the rivers Paraguay and Paraná ;
4. To recommend whatever measures may be appropriate for facilitating customs control in the two countries and to ensure mutual co-operation for that purpose ;
5. To recommend the operational régime of assistance and salvage to be applied, in such a way as to make the cost of the operations as economic as possible and to ensure the maximum safety and speed of navigation ;
6. To set March 1967 as the opening date of the meetings of the Joint Commission.

A favourable reply to this note will be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

Nicanor COSTA MENDEZ

His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor
Minister for Foreign Affairs of the
Republic of Paraguay
Buenos Aires

ments bilatéraux existants et des principes contenus dans l'Accord sur les transports par voie navigable de l'ALALE signé par les deux pays le 30 septembre 1966.

3. Intensifier les efforts communs pour obtenir la coopération des organismes internationaux en vue de collaborer au financement de tous les ouvrages destinés à améliorer la navigation sur les fleuves Paraguay et Paraná.
4. Recommander toutes les mesures tendant à favoriser le contrôle douanier entre les deux pays et à assurer à cette fin la collaboration réciproque des Parties contractantes.
5. Recommander un système de secours et de sauvetage conçu pour rendre le coût des opérations aussi économique que possible et pour assurer que la navigation se fera dans les meilleures conditions de sécurité et de rapidité.
6. Fixer le mois de mars 1967 pour commencer les réunions de la Commission mixte.

Votre réponse favorable à la présente note sera considérée comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Nicanor COSTA MENDEZ

Monsieur D. Raúl Sapena Pastor
Ministre des relations extérieures de
la République du Paraguay
Buenos Aires

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Raúl SAPENA PASTOR

Al Excelentísimo Señor Don Nicanor Costa Méndez
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
de la República Argentina
Buenos Aires, Argentina

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Buenos Aires, 23 January 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, referring to the Treaty of Navigation signed today between Paraguay and Argentina, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I am pleased to inform you that the Government of Paraguay agrees to the establishment of a Joint Commission for the purposes specified in the above-mentioned note, your note and this reply constituting a formal Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

Raúl SAPENA PASTOR

His Excellency Nicanor Costa Mendez
Minister for Foreign Affairs and Religion of the Argentine Republic
Buenos Aires, Argentina

[TRADUCTION]

MINISTÈRE
DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Buenos Aires, le 23 janvier 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, relative au Traité de navigation entre le Paraguay et l'Argentine signé ce même 23 janvier, et dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

Je suis chargé d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Paraguay est d'accord pour que soit créée la Commission mixte dont les fonctions sont décrites dans la note susmentionnée, et considère votre communication et la présente réponse comme constituant un accord officiel entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Raul SAPENA PASTOR

Don Nicanor Costa Mendez
Ministre des relations extérieures
et du culte de la République
argentine
Buenos Aires (Argentine)